Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 9:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ani aby wielokrotnie przynosiłby siebie samego tak jak arcykapłan wchodzi do świętych co roku we krwi cudzej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i nie po to, aby wielokrotnie ofiarować samego siebie – jak to (czyni) arcykapłan, (gdy) co roku wchodzi do świątyni z cudzą krwią,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ani aby częstokroć ofiarowywałby siebie samego, jak właśnie arcykapłan wchodzi do Świętych\* co rok przez krew cudzą, [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ani aby wielokrotnie przynosiłby siebie samego tak, jak arcykapłan wchodzi do świętych co roku we krwi cudzej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszedł też nie po to, aby wciąż na nowo ofiarowywać siebie samego — a tak czyni arcykapłan, gdy co roku wchodzi do świątyni z cudzą krwią. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nie po to, żeby często ofiarować samego siebie jak najwyższy kapłan, który wchodzi co roku do Miejsca Najświętszego z cudzą krwią; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nie iżby często ofiarował samego siebie, jako najwyższy kapłan wchodzi do świątnicy co rok ze krwią cudzą; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nie iżby często ofiarował samego siebie, jako nawyższy kapłan wchodzi do świątynie co rok ze krwią cudzą, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ani nie po to, aby się wielekroć sam miał ofiarować, jak arcykapłan, który co roku wchodzi do świątyni z krwią cudzą, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nie dlatego, żeby wielekroć ofiarować samego siebie, podobnie jak arcykapłan wchodzi do świątyni co roku z cudzą krwią, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie składa też wielokrotnie samego siebie w ofierze, jak arcykapłan, który wchodzi co roku do świątyni z cudzą krwią, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie musi przy tym wielokrotnie składać siebie w ofierze, w przeciwieństwie do najwyższego kapłana, który co roku wchodził do świątyni z cudzą krwią. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i nie po to, by siebie składać w ofierze wiele razy, tak jak co roku arcykapłan wchodzi z krwią cudzą do sanktuarium,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie potrzebuje on powtarzać ofiary z samego siebie, jak arcykapłan, który co roku wchodzi do świątyni z krwią zwierząt ofiarnych,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I nie wchodzi co roku do miejsca świętego z cudzą krwią jak arcykapłan po to, aby wielokrotnie ofiarować samego siebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не для того, щоб багато разів приносити себе, як ото архиєрей входить до святого щороку з чужою кров'ю, - |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także nie, by częstokroć ofiarował samego siebie, podobnie jak arcykapłan cudzą krew, gdy co roku wchodzi do Świętych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ponadto nie wszedł On do nieba, aby składać siebie na ofiarę raz za razem, jak kohen hagadol rok w rok wchodzący do Miejsca Najświętszego z krwią, która nie jest jego własną krwią; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nie po to, żeby ofiarować siebie często, jak to arcykapłan, co roku wchodzi do miejsca świętego, nie z własną krwią. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Każdy najwyższy kapłan co roku wchodzi do świątyni z krwią zwierząt ofiarnych. Chrystus zaś nie musiał wielokrotnie składać się w ofierze |

1. 1) <x>20 30:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) O miejscu w świątyni. [↑](#footnote-ref-3)